

profundo nulli, imago des ténébræ qui leur étoient réservés, ils étoient plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténébræ.

CHAPITRE XVIII.

Colonne de feu. Plaies des premiers-nés.

1. Cependant, Seigneur, vos saints étoient délaissés d'une très-grande lumière, et ils étoient les cris des Egyptiens sans voir leur visage. Ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient pas les mêmes choses.

2. Ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avoient si maltraités auparavant n'étoient plus en état de leur nuire; et ils vous priaient de continuer à mettre cette différence entre eux et leurs ennemis.

3. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardeur pour guide dans un chemin inconnu, et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage heureux.

4. Pour ce qui est des autres, ils étoient certainement dignes d'être privés de lumière et de souffrir une prison de ténébræ, eux qui tenaient custodyant filios suos, par quoi inculpable de votre loi commençaient à se répandre dans le monde.

5. Et parce qu'ils avoient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux qui avait été exposé; pour le punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus dans les abîmes des eaux.

6. Cette même nuit, avant été auparavant prêtée à nos pères, ainé que, connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avait jurées, et qu'ils avoient crues, ils en demeuraient plus assurés.

CAP. XVIII. — 1. Sanctis autem factis. Dans le Grec, ces deux versets se rapportent aux Egyptiens, et se traduisent ainsi: Les Egyptiens entendaient la voix des Hébreux sans voir leur visage, et les déclaraient heureux de ne pas souffrir les mêmes choses; ils leur rendaient leur visage, et se vançoient par des injures qu'ils avoient souffertes, et ils leur rendaient grâces de ce qu'ils ne se vançoient pas des injures qu'ils avoient eues contre eux. Le sens de la Vulgate se lie mieux avec ce qui suit: car le but de ce chapitre est de faire ressortir la différence que Dieu a mise entre les Juifs et les Egyptiens. Ainsi il oppose aux ténébræ de l'Égypte le vaste lumineux qui a conduit Israël dans le désert.

2. *Aut cognita est a patribus nostris.* Avant de frapper les Egyptiens, Moïse annonça toujours l'avance de quelques plaies ils allaient être atteints, pour motiver qu'ils fussent toujours à Dieu, maître de la vie et de la mort, et souverain dominateur de tous les éléments.

CAP. XVIII. — 1. Sanctis autem factis. Populo Hebrorum. — *Horum.* Hebrorum. — *Autem.* Hebrorum. — *Quibus.* des et factis. L'ange du Seigneur qui se vident ab illis malis innumis quibus vexabantur Egyptii.

2. *Lesi erant.* Ab Egyptiis. — *Lædébantur.* Scilicet amplius. — *Ut esset differentia.* Ut different ab Egyptiis contra Dominum s'agellabant.

3. *Proprie quod.* Ab eis, vice et loco tenentur. In deserto. — *Sine laesura.* Innocuum. — *Donis hospitii.* Desertum intelligit, in quo a Domino bene habitus sunt, et nullis oblationibus in aestu, illuminatione ignis per noctem; et cito manne de celo descendit, etc.

4. *Illi.* Egyptii. — *Inclusus custodiabant filios suos.* Ex Egypto discedere nos permitentes, et tanquam mancipia custodientes. — *Inculpabili.* Certe. Hæc illa. — *Sibi.* In se ipsos. — *Respondet.* quia dicitur: *Doctus darsi,* debet dari, futurum erit et darsi. Pharaon plane respondet, quia dicitur: *Doctus darsi,* debet dari, futurum erit et darsi. — *Sacerdo.* Manu.

5. *Justorum.* Infantes. Hebrorum, proposito electo ut quidam esse masculini sexus in funem proferrentur. — *Ino expertio.* Nomen intelligit. — *In traductionem filiorum.* Egyptiorum, ut dicitur, *in redactionem;* et scilicet mirabilis et portens ab ipso patris redarguti, et in pernam vexati; Israelitis dimittentur. — *Abstinuit.* Occidendo Egyptiorum progenitos. — *In manu casti.* Manu Rubi.

6. *A patribus nostris.* Quibus factis est promissio terre Chanaan, qui licet fortasse præcise noctem illam ignoraverint, id tamen quod ea nocte gestum est Deo revelante cognoverunt.

gravis nox, imago tenebrarum, qua superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.

CHAPITRE XVIII.

Colonne de feu. Plaies des premiers-nés.

1. Sanctis autem tunc maxima erat lux, et horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eadem passi erant, magnificabant se: [a Exod. 10. 23.]

2. Et qui ante læsi erant, quia non lædabantur, gratias agebant: et ut esset differentia, donum petebant.

3. a Propter quod ignis ardentem columnam ducem habebant ignote viæ, et solum sine lesura homi hospitii præstitit. [a Exod. 11. 24. Ps. 77. 14. et 104. 39.]

4. Digni quidem illi carere luce, et pati carerent tenebrarum, qui inclusos custodiabant filios suos, per quos inculpabilem incorruptum legem lucis sæculo dari.

5. a Cum cogitarent justorum occidere infantes: et b uno exposito filio, et liberato, in traductionem filiorum, multitudinem filiorum abstulisti, et c pariter filios perdidisti in aqua valida, [a Exod. 1. 16. || b Id. 2. 3. || c Ibid. 14. 37.]

6. Illa enim nox ante cognita est a patribus nostris, et vero scientes quibus juramentis crederentur, animæque nostris essent.

7. Suscepta est autem a populo tuo sanctitas quidem iustorum, iniustorum autem exterminatio.

8. Sicut enim lassisti adversarios: sic et nos provocas magnificasti.

9. Absconce enim sacrificabant iusti, puri bonorum, et iustitiam legem in corde disposituros: et similes et bona et mala receptorum iustos, patrum iam decantantes laudes.

10. Resonabit autem inconventus innotorum vox, et flebilis audietur planctus ploratorum infantium.

11. a Simili autem pota servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus. [a Exod. 12. 29.]

12. Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enia ad sepeliendum vivi sufficiebant: quantum uno momento, qui erat prætor natio illorum, exterminata est.

13. De omnibus enim non credentes propter veneficia, tunc vero primum cum fuit exterminatio primo interitum, responderunt populum Dei esse.

14. Cum enim quietum silentium contineret omnes, et nox in suo cursu medium iter haberet,

15. Omnipotens sermo tuus de celo a regalibus sedibus, durus debellatur in medium extermini terram propositit.

16. Gladus acutus insinulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad celum attingebat stans in terra.

17. De omnibus enim non credentes, Deus loquitur prodige, les magiciens ayant été obligés de confessar leur impuissance, et de dire: *Le docteur de Dieu est ici.* Mais il fallut qu'en venant à la mort des premiers-nés pour convaincre le Pharaon et son peuple avec lui. Le Sage nous montre cette plaie comme un châtiment du crime qu'avait commis le roi et la nation en mettant à mort tous les enfants mâles de Juifs à cause qu'ils s'assoient.

Scivit et Moses tui Deus præcepit ut nomine suo diceret Pharaoni: *Filius meus primo genitus tuus.* Dixit illi: *Domine. Sciam matrem ut servit tuum:* et *substitutit dicitur contra eum: ecce ego interfectum filium primo genitum.* Exod. 4. 22. 21. "Severunt etiam Mos prædicatores, Exod. 11. 4. — *Verè.* Apollod. secrete, certo, indubitato. — *Quibus juramentis.* Quam fidelibus, ut videntes quam fideliter prædicat Deus que promittit et juramentum confirmare verum esse, et fidem animo esse. Juramentum dicitur: *Arreptum dicitur populo dantes habemus Genes. 22. 16.*

7. Suscepta est, etc. a populo tuo sanctitas. Populus tuus salutem consecutus est, quemadmodum scripti castrum experti.

8. Propterea. Ad tu cultum et amorem. — *Magnificasti.* Magnis illustrebas beneficis officiis.

9. Sacrificabant. Agnam paschalem. Exod. 12. 28. — *Iusti.* Hebræi. — *Puri bonorum.* Hæretici, gratia, filii bonorum parentum, sanctorum scilicet patriarcharum. — *Iustitiam legem in corde disposituros.* Statuerunt unanimes legem quam illi daturus Dominus servam decantantes laudes. Ipsos patriarchas celebrant. Ut sensus est, ipsos decantasse laudes a patribus acceptas et illis quasi per manus traditis.

10. Inconventus. Confus, *Strepitans.* sua comensa, incondita, incoherens. — *Ploratorum infantium.* Quos exterminatio angelus occidit.

11. Nominis. Genere, scilicet primo genitorum interfectorum. — *Protorior natio.* Soboles, id est, primo geniti.

12. De omnibus... non credentes. Nihil credentes, quia a veneficiis et præscriptioribus decipiabantur. — *Sponderunt populum Dei esse.* *Quædam.* *confessi sunt.*

13. Omnipotens sermo tuus. Jusio tua. — *Exterminati terram.* *Obnoxii* 775, permissio, perditæ, exilitis terra.

14. Insinulatum. *Ανορθωτον*, non simulatum, non fictum, sed effectus et quod serio sine mora et tergiversatione angeli expresserunt. — *Læque ad celum attingebat.* Loquitur de angelo, postquam præcipit solvendum, tanquam de manu se potente gigante, qui cum pedibus terre lussiter, caput tandem iter nubis condit.

17. Ils furent troublés aussitôt par des songes et des visions horribles, et ils se trouverent saisis d'une soudaine frayeur.

18. Et l'un étant jolè d'un côté et demi-mort et l'autre de l'autre, ils déclaraient le sujet qui les avait fait fuir.

19. Car ils en avaient été avertis auparavant dans les visions qui les avaient effrayés, de peur qu'ils ne périsent sans savoir la cause des maux qu'ils souffriraient.

20. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte de mort, et que le peuple fut frappé d'une plaie dans le désert; mais votre colère ne dura que peu de temps.

21. Car un homme irréprochable se hâta d'intercéder pour le peuple; vous opposa le boucher de son ministère saint; et sa prière montant vers vous avec l'encrem qui vous offrait, il fit cesser cette dure plaie, et il fit voir qu'il était votre serviteur.

22. Il n'eût point eu trouble par la force du corps, ni par la puissance des armes; mais il arrêta l'ange exterminateur par sa parole, en lui représentant les promesses que Dieu avait faites à leurs pères avec serment, et l'alliance qu'il avait juré avec eux.

23. Lorsqu'il y avait déjà des monceaux de morts qui étaient tombés les uns sur les autres, il se mit entre deux; il arrêta la vengeance de Dieu, et il empêcha que le feu ne passât à ceux qui étaient encore en vie.

24. Car tout le monde était représenté par la robe sacerdotale dont il était revêtu; les noms glorieux des anciens pères étaient gravés sur les quatre rangs de pierres précieuses qu'il portait, et votre grand nom était écrit sur le diadème de sa tête.

25. Sed non deservimus iram tuam. Ce Dieu n'était qu'une épave, et le but de Dieu n'était pas de punir son peuple, mais de le châtier pour le détacher davantage de lui montrant dans la personne d'Aaron, la puissance de la prière. Car pour faire cesser le feu, le grand prêtre n'eut pas besoin d'être revêtu de sa robe sacerdotale et d'avoir de l'encrem, et de faire monter vers Dieu, avec cet encens, une prière pleine de foi et d'amour.

17. Tunc Antequam primogenitus interiret. — *Ilios*, qui paulo post occidendi erant. Crediderit etiam reliquos, qui in mari Rubro erant perituri. — *Inspiratus*, inspiratus, inquit, spiritus, quorum nulla apparuit major.

18. Remissus. Vis inflicta ab angelo mali non statim eos videtur conficisse et plene occidisse, forsate ut occisurus dolor major esset, et parentum oltium qui in filiorum nec turbantur. — *Priorem puerum*, Strages illa mortuorum satis esset debita divinum esse altissimum, et non ex causa naturali provenire.

19. Visiones. Que miseris hæc Ægyptiis objiciebantur in somnis erant ejusmodi ut se monstrarent quænam esset causa tantæ cladis.

20. Trepidat. Affrictus. Tunc. Post exitum Ægyptiarum primogenitos, imo cum jam Israelitis destruent essent ingressi. — *Tentatio mortis*, Plaga mortis. Vide historiam Num. 10. — *Commissio*, Opæritio, Factio, cladis.

21. Homo sine macula. Aaron. Modum que sedata est ira Dei habes Num. 16, 43 et sequentibus. — *Servitus sine sententia*, lōix; λειτουργίας ἐπιλο, proprii ministerii arma. Perrexit enim ad populum cum thuribulo, et stans in medio multitudo que vastabat incendio, et offerens thymianum, cessavit plaga. — *Alephans*, Kεραία, fœrens, adductus et militans. — *Necessitas*, τὴν ἐπιπέσην, ἐπιπέσην, que ideo necessitas dicitur, quia a populo vitari non poterat. — *Tunc est factus*, legitime electus ad sacrum ministerio, et ubi obierat.

22. Turbas. Turbationem illam, seu plagam populum turbantem. — *Verbo*, Oracione, precacione. — *Illum qui se vocabat*, Vel angelum exterminatorum intelligit, vel ignem ab eo immittentem. — *Juramento peroratum*, Promissionem illi pariter factis et juramento confirmatis commemoratis, que, et non percosis, violentiam non solvere, et irrita fieri debent.

23. Intercessit. Intercessit sicut. — *Opusculi*, Repetitio. — *Differt illam*, Et flamme recta ad vivos absumendo proponens impetum et cursum Intercessit.

24. In veste enim poteris. Significat Aaronem pontificem suo cultu indutum prolasso, quam breviter describit. — *Veste*,... poteris. Vestis, ποδήρης, illa est que ad pedes usque donditur: de hac pontificis veste aliquid diximus Exod. 28, 30. Significatur autem per ve-

17. Tunc continuo visus somniorum malorum turbaverunt illos, et timores suos donditur insepert.

18. Et alius alibi procius semivivus, propter quam moribatur, causam demonstrat mortis.

19. Visiones enim, que illos turbaverunt, hæc præmonstrant, ne insecti, quare mala patiebantur perirent.

20. Telligit autem lucem et justos tentatio mortis, et commissio in ceno facta, esse multitudinis; sed non lucem qui peramissit ira tua.

21. a Proferans enim homo sine querela deprecari pro populis, profertis servitius aut scutum, orationem et per incensum deprecationem allegrans, restitit ira, et finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus. [a Num. 16. 46.]

22. Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armamentis potentis, sed verbo illum, qui se vocabat, subjecti, juramenta parentum, et testamentum commemorans.

23. Cum enim jam acervatim occidissent super alterrum mortui, intercessit illam que ad vivos ducebat viam.

24. e In veste enim poteris, quam habebat; totus erit orbis terrarum; et parentum magna in quator ordinibus lapidum erat sculpta, et magnificentia tus in diademate capitis illius sculpta erat. [e Exod. 28. 5.]

25. His autem cessit qui exterminabat, et hæc extinxit; erat enim sola tentatio ira sufficiens.

25. L'exterminateur cessa à ces choses, et il en eut de la crainte; car il suffisait de leur avoir fait sentir cette épave de votre colère.

CHAPITRE XIX.

La mer Rouge. Parallèle des jugements de Dieu sur Sodome et sur l'Egypte.

1. Impis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit. Prescebat enim futura illorum;

2. Quoniam cum ipsi permitissent ut se educerent, et cum magna sollicitudine premississent illis, consequentur illos punitionis acie.

3. a Adhuc enim inter manus habentibus lucem, et deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpturum cogitationem inscientia; et quos rogantes proiecerant, hos tanquam fugitivos persequebantur; [a Exod. 14. 5.]

4. Ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas; et horum, que acciderant commemoracionem amittebant, ut que dearent tormentis, remperet populis.

5. Et populus quidem tuus mirabiliter transiit, illi autem novam mortem inventum.

6. Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis præceptis, ut pueri tui custodiendo illæ.

1. Mais pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin; parce qu'il prévoyait ce qui leur devait arriver ensuite.

2. Car ayant permis aux Israélites de s'en aller, et les ayant renvoyés avec grand empressement, ils se repentirent aussitôt, et ils se résolurent à aller après eux.

3. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs enfants morts, ils prirent tout d'un coup l'attention d'une autre pensée, et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qui les avaient pressés avec instance de se retirer.

4. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes; et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice.

5. Et qu'à un même temps votre peuple trouva un passage miraculeux, et eux, un genre de mort tout nouveau.

6. Car toutes vos créatures prenaient comme au commencement, chacune en son genre, une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, et pour empêcher que vos serviteurs ne repoussent aucun mal.

Cap. XIX. — 3. Sibi assumpturum cogitationem inscientiam. Quando Deus vult punire ou perdre une nation, il la frappe d'aveuglement et la livre à laaspic de vertige qui lui fait faire les choses les plus insensées.

4. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes; et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice.

6. Omnis enim creatura. Comme dans la création, dit Sacy, toutes les créatures ont obéi

sten poteris duplex indumentum suum accendit, alterum litæum quod erat illi commune cum reliquis sacerdotibus; alterum hyacinthinum quod erat pontificis proprium, in ejus sine rebus tintinabula et maligranata. — *Totus orbis orbis terrarum*, Ivisus terram designat; hyacinthinus color, serena et colium; purpura, mare quia conchylii faciunt colore; color pænicæ, ignem; mala pignata et tintinabula, fulgura tonitruique, sive terram etiam et aquam, et elementorum consonantiam; aurum, que sunt luxuria, vitalem calorem, et divini sensus providentiam universa penetrantem. Hæc fœre modo Hieronymus expit. 189. et Josephus, lib. 3. Antiq., cap. 8. vel 11. — *Parentum magna*, Interpreto dicitur, patriam glorie, sive decora. Intelligit nomina duodecim patriarcharum totidem rationalis quibus insculpta. — *In quator ordinibus lapidum*, Vide Exod. 28. n. 17 et deinceps. *Magnificentia tua*, Magnitudinem et majestatem. Intelligit lamiam auream que diademati pontificis, sive capitis integram erat assuta, de qua videret apud 25 Exod. num. 38. — *Scriptis erat*, In ea scriptum erat hæc vox, *servitius dilectus*. Vide dicta loco citato.

25. Hæc cessit. Magna vis religiosa personæ, sacri habitus et pietis orationis. — *Qui exterminabatur*, Angelus. — *Tentatio ira*, Ηεραία τῆς ὀργῆς, experientia ira, sive indignationis. — *Sufficiens*, Ad populi correctionem.

Cap. XIX. — 1. Impis. Ægyptiis. — *Usque in novissimum*, Usque in finem, usque ad extremum. — *Supervenit*, Erripere, institit, incubit. — *Prescebat enim et futura illorum*, Prevenere enim cum pacto peramissis essent in animi pervicacia et impunita.

2. Ut se educerent. Ut alirent se Ægypto, Hebræis sollicitis. — *Cum magna sollicitudine*, Urserunt enim eos ut exirent. Exod. 14. 5. — *Consequentur*, Postea cum illos facti pontificis, ad servitium revocato combantur.

3. Inter manus habentibus lucem. Cum lustris recessi esset. — *Cogitationem inscientiam*, Imprensus consilium. — *Proiecerant*, Exire festinato compulerat.

1. Mais pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin; parce qu'il prévoyait ce qui leur devait arriver ensuite.

2. Car ayant permis aux Israélites de s'en aller, et les ayant renvoyés avec grand empressement, ils se repentirent aussitôt, et ils se résolurent à aller après eux.

3. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs enfants morts, ils prirent tout d'un coup l'attention d'une autre pensée, et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qui les avaient pressés avec instance de se retirer.

4. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes; et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice.

4. Ad hunc finem. — Ad hunc exitum. — *Digna necessitas*, Necessitas subunda pœna iuxta illam de deo decretam. Deï; gravitatem pœnæ illatam ab eis adentis. — *Commemoracionem*, Memoriam. — *Urgere dearent*, Ut religio creaturam per amissam pœnam perservarent.

7. Ainsi une nuée couvrait leur camp de son ombre; et où l'eau était auparavant, la terre sèche paraît tout à court; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer rouge et un champ couvert d'herbes parut au plus profond des abîmes des eaux.

8. Ainsi passa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles et les prodiges.

9. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages; et ils bondirent comme des agneaux, en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez dirigés.

10. Ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé au pays où ils avaient couché comme étrangers; de quelle sorte la terre, au lieu d'être aride, avait produit une infinité de mouches; et si le fleuve, au lieu de poissons, avait fait sortir de ses eaux une multitude innombrable de grenouilles.

11. Enfin, ils virent une nouvelle sorte d'oiseaux, lorsqu'ils eurent un grand désir de manger des viandes délicieuses, ils en mémorèrent à Dieu.

12. Car il fit lever du la mer un très-grand nombre de cailloux pour les satisfaire; et les pêcheurs furent accablés de maux, non sans en avoir eu des présages auparavant par de grands tonnerres; puisqu'ils souffraient justement ce que leurs crimes avaient mérité.

13. Car ils avaient traité des étrangers d'une manière encore plus infamante. Ceux-là ne revoient point des étrangers qui leur étaient liés

à Dieu pour prendre des formes qu'il lui a plu, ainsi, dans la suite des siècles, elle se sont transformées en tout ce qu'il veut, et elles changent leurs effets et leurs qualités comme à lui plaît. C'est ce qui a paru principalement dans cette manière d'être de merveilles que Dieu a frappé l'Égypte.

14. *De campis germinans de profundo natio.* Plusieurs veulent que cette expression soit poétique, et que l'auteur l'ait employée pour signifier un champ sans labour qui croît naturellement d'autre croient que cette expression doit être prise à la lettre, et peut être fondée sur la nature du lit de la mer Égée, chargé d'herbes et de verdure.

in suo quaque genere et natura permanent, ita in Hebræorum gratiam esse transmutata, divina voluntati subservientes, ut rursus videlicet possent à Deo reformati, à quo in principio formata fuerant. Videlicet creaturam in sua genera reformatam, quia in illa in Ægypto contra naturam continebant.

7. *Terra arida apparuit.* In loco mari Rubro, pro quo transiit Israeliticæ. — *Campus germinans.* Quasi campus herbarum et floriarum. — *De profundo natio.* In maxima illa profunditate, in greco est *ἐκ ἀβύσσου βόσκαι*, ex tæmpestate, vel fluctibus violentis; quasi dicitur: fluctus et tempestas versa est illis in campum herbarum et floriarum amœnam.

8. *Natio.* Hebræorum populus. — *Monstris.* Prodigia.

9. *Deparvent eorum.* Euphoris, possit sunt, scilicet manna. Tunc bene habiti et pasti sunt à Deo, manna illis dante, quibus solent à domo autis qui habitant in deserto. — *Ils in incœto.* Ægypti. — *Pro natione animalium.* Loco perfectorum animalium, Græci est, *ἀριῆς γεινῆος ἄνω.* Littera dicitur: *In luogo di prodotti animali*, quæ scilicet perfecti sunt.

11. *Paravent.* Hebræi, — *Creaturam.* *Γέννησιν*, generationem. — *Adviam.* Coturnicos intelligit. Vide dicta cap. 16, n. 2. — *Æcæi erupitionis.* Id est, delicatas, *ἑδέσματα τριππῆς*, ut est in greco.

12. *In allocatione... destiterit.* Et *ἴνα παραχρησάται*, ad consolationem, sive potius mitigationem. — *Argutionis.* Vide supra, c. 16, n. 2. — *Verzationes.* Supplicia et pœnæ immanes intelligit Ægyptiis. — *Non sine lite, quæ ante facta erant, argumentis.* Puto intelligentiam de argumentis et præmonstrationibus futurorum malorum per somnium ostensorum, de quibus vidit supra c. 16, n. 17. — *Per vin fulminum.* Verzationes peccatoribus supervenerunt vin fulminum. Dicit ergo potest esse pro somnium sibi visis esse fulminibus de celo tangi, et quibus vitæ supra c. 16, n. 24. — *Securus sceleris marcabat.* Dicitur scilicet scelerum scelerum.

13. *Etenim.* Comparatio instituitur inter Ægyptios et Sodomitas in crimine hospitalitatis. — *Destabiliores.* Gravitas contra hospitalitatem peccantibus Ægypti quàm Sodomite, quod Ægypti malè tractaverunt de se tam bene meritos; Sodomites vero inhumanè fuerunt, sed adversè incognitos.

7. Nam nubes castra eorum umbrabat, et ex aqua, quæ ante erat, terra arida apparuit; in mari Rubro vero sine impedimento, et campus germinans de profundo natio;

8. Per quos omnia nata transivit, quæ tegoribus tua manu, videntes tua mirabilia et monstra.

9. Tanquam enim equi deparvent eorum, et ut fulmina erant exuperant, magnificentes te Domine, qui liberasti illos.

10. Memores enim erant adhuc eorum, quæ in incœto illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium exiit terra muscæ, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

11. A Novissime autem viderunt novam creaturam avium, cum adnecti concupiscentiam postulaissent cœcis equalitationis. [a. *Æod.* 16. 43. Num. 11. 31. Supp. 46. 5.]

12. In allocatione enim destiterit, et ascendit illis de mari ortygometæ; et verzationes peccatoribus supervenerunt, non sine lite, quæ ante facta erant, argumentis per vin fulminum; juxta enim patiebantur secundum suas nequitas.

13. Etenim destabiliorem inhospitalitatem instituerunt; illi quidem ignotos non recipiebant adventus, illi autem

bonos hospites in servitute converserunt.

14. Et non solum hæc, sed et alius quidam respectus illorum erat; quoniam invitè recipiebant extraneos.

15. Qui autem cum lœtitiâ receperunt hos, qui eisdem aut erant justitiam asservivissimè afflixerunt doloribus.

16. A Percussit sunt autem cœcitate; sicut illi in foribus justis, cum subsistentia cooperiti essent tenditis, inquisquisque transitus ostiis quærebant. [a. *Gen.* 19. 4.]

17. In se enim elementa dum convertuntur, sicut in organo qualitas sonus immutatur, et omnia solum sonum custodiunt, ut æstimari ex ipso visu cœrto potest.

18. Agrestia enim in aquaticam convertebatur; et quæcumque erat nata, in terra transibat.

19. Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua extinguenvis naturæ obliviscitur.

20. Flammae et contrario, corruptibiles animalium non vexaverunt carnes combulantium, nec dissolvabant illam, quæ facile dissolvatur sicut glacies bonam escam. In omnibus enim magnificentissimè populum tuum, Domine, et honorasti, et non despectisti, in omni tempore, et in omni loco assistens eis.

17. *In se enim elementa dum convertuntur.* Le Sage revient sur la pensée qu'il avoit émise au vers 6. Il rûcane dans ces derniers versets, ce qu'il avoit dit précédemment de la transmutation des éléments qui est changée de nature, et de ceux qui produisent naturellement. C'est en cela que consistent les miracles, mais les miracles ne trouvent point pour eux l'ordre dans la nature, parce qu'ils sont produits par l'auteur de la nature elle-même, qui peut déroger à ses lois sans à troubler l'harmonie.

14. *Et non solum hæc.* Non solum hæc inter Sodomitas et Ægyptios discernim intercedit. Val potius, et non solum proprietas panis autis. — *Sed et alius quidam respectus.* orat, Græco, *ἄλλῃτι; ἀποστρέφεται ἄδωτιν*, id est, sed et visitatio orat, ut sane est, quæ scolorum vindictiorum; alia enim de causa ponitur locus. — *Quoniam sicut tendis.* Scilicet Sodomites, qui sine culpa in Ægypto, sunt autem in sua regione et sua tecta admiserant Hebræos. — *Eisdem.* Justitiis. Æquali jure et iudicio civilibus legibus. — *Servivivissimè afflicturum.* Quod ad magnam perditam et credulitatem perditam. — *Quoniam non sine lite.* Sicut Sodomorum dives panem gravem nocere dicitur in hostes ingenuos; quanta hî majorem, dicitur tanta in nos et receptos, et in civitatem adscitos. — *Sicut illi.* Sodomitis hincurum. Vide historiam Genes. 19, 11. Justi. Loth. — *Transivit.* Ingressum. — *Ostiis illi quærebant.* Loquitur de Ægyptiis: nam Sodomite domos Loth ostium non inventebant, Ægypti vero proprium ostium.

18. *In se enim elementa dum convertuntur.* Ut enim ser prius larvas, obscurus redditor et tenebrosus, aut aliâ hujusmodi fit mutatio. — *Sicut in organo.* Dorrig *ἢ ἀπὸ τριππῆς, tanquam in plectro*, tanquam in aliquo musico instrumentum sonus mutatur. — *Quoniam non sine lite.* Sonus est variatæ modulationis aliud et aliis non sonitur. — *Et omnia solum sonum custodiunt.* Nam acuta acutum, gravis gravis semper edunt licet qualitas sonus immutatur, et modo lecta canatur, modo tristis, etc. Videtur similitudo instituta ad ostendendum, quod omnia parvè divine, improprietati ser asuplissimè voluntatis. — *Vide estimari.* In greco omnia parvè divine, *ἐπιπὶ ἑστὴν ἱσχύος ἐστὶν ἴσχυος ἴσχυος ἴσχυος*, id est, quod ex his que acta sunt percipi potest.

18. *Agrestia.* *Xepῆτιν, terrariva:* loquitur de junonibus Hebræorum per mare transuivissimè. — *Necantia, in terram transibant.* Pocius intelligit in terram ejectos, qui erant in sanguinem conversæ sunt, vel rana que ex aqua callentes domos Ægyptiorum generant.

19. *Ignis in aqua.* Ignis grandis amictus, qui in aqua pluvia et grandine non extinguibatur.

20. *Non vexaverunt carnes.* Hoc est quod supra, c. 16, 18: *Quodam enim tempore manebant ignis, ne comburentibus que ad iniquis misere erant creatura.* Vide hî dicta. — *Combulantium.* Inter flammam incoaduntum. — *Bonam escam.* Manna. Vide supra, cap. 16, n. 22.

comnus; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avaient fait que du bien, les avaient réduits en servitude.

14. Et ces premiers mêmes ont été punis pour avoir reçu des étrangers comme s'ils eussent été leurs ennemis:

15. Mais ceux-ci tourmentant très-cruellement ceux qu'ils avaient reçus d'abord avec joie, et qui vivaient déjà avec eux sous les mêmes lois,

16. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers furent à la porte du juco, lorsqu'ils étoient déjà couverts d'épaisses ténèbres ils ne pouvaient plus trouver la porte de leurs maisons.

17. Car les éléments changent d'ordre entre eux, sans jamais perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre, comme dans un instrument de musique l'air se diversifie par le changement des tons; c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors.

18. Car les animaux de la terre paraissent changés en ceux de l'eau; et ceux qui naissent dans les eaux paraissent sur la terre.

19. Le feu surpassant sa propre nature brûlait au milieu de l'eau, et l'eau oubiant la sienne ne s'éteignait point.

20. Les flammes, au contraire, épargnaient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu, et elles ne faisaient point fondre cette viande délicieuse, laquelle se fondait néanmoins aisément comme la glace aux premiers rayons du soleil; car vous avez relevé et honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur; vous ne l'avez point méprisé, et vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu.